

Traduzione italiana di “Permacultura, manuale di progettazione”, di Bill Mollison

Traduzione italiana di “Permacultura, manuale di progettazione”, di Bill Mollison

Condivido con immenso piacere un momento importante per  tutti noi: la pubblicazione della versione italiana del libro “Permacultura, manuale di progettazione” di Bill Mollison, testo fondamentale per lo studio della Permacultura non ancora in commercio.

Un gruppo di ragazzi, tra tecnici e traduttori del [MEDIPERlab](#) (Laboratorio di Permacultura Mediterranea), si è occupato della traduzione, ma solo grazie al contributo di ognuno di noi questa potrà essere pubblicata e quindi letta da tutti.

[Pagina Facebook di MEDIPERlab](#)

“Nella misura in cui riuscirà a fornire una risposta efficace alla necessità di limitare l’uso di energia e risorse naturali, la permacultura perderà il suo attuale status di risposta alternativa alla crisi ambientale per assumere il ruolo di modello condiviso sociale ed economico dell’era post-industriale. Se sarà ancora chiamata permacultura o in altro modo è un fatto secondario.” Bill Mollison

In qualità di attività, al plurale, e nel contesto artistico

qui in foto, la Permacultura, è la riorganizzazione e riprogettazione degli spazi per un ambiente più salubre, per una economia pulita, per una società sicura e per il sano nutrimento del nostro corpo e del nostro spirito. E' questo quello per cui si lavora in Permacultura, ed impieghiamo tutte le risorse e conoscenze che abbiamo a disposizione affinché ciò si realizzi.

Il manuale di progettazione in permacultura, scritto da Bill Mollison in Australia nell'88, di spaventosa attualità e tradotto in silenzio dal MEDIPERlab (www.mediperlab.com) a cavallo del 2015/16, è il testo fondamentale che permette a tutti di avere un quadro complessivo sul "come fare".

Qui di seguito la video presentazione di MEDIPERlab:

Una occasione imperdibile è la sua pubblicazione per cui è stata lanciata una raccolta fondi. Partecipa con noi alla pubblicazione di "Permacultura, Manuale di Progettazione" lasciando un tuo contributo su:

<https://buonacausa.org/cause/manuale>

Breve intervista a Ignazio Schettini

Cosa ha influenzato la sua decisione nell'approcciarsi ad  una tecnica di coltivazione molto particolare come la permacultura? Con quali parole definireste questa interessante tecnica di coltivazione?

La mia è una decisione che parte dalla consapevolezza di voler diventare un produttore di risorse, e non un semplice consumatore di beni. Cosa voglio dire? Beh, oggi per vivere distruggiamo la nostra terra, la impoveriamo, la deturpiamo, l'avveleniamo, e alla fine ci ammaliamo anche noi, perché è da quella stessa terra che mangiamo! Anzi, se avete davvero fatto

caso a come funziona il sistema odierno, oggi mangiamo prodotti che non provengono dalla nostra terra, quella dietro l'angolo, ma che macinano migliaia di km prima di arrivare a noi! Pensa all'uva da tavola, per esempio. Mangiamo quella del nostro famoso triangolo Noicattaro-Rutigliano-Casamassima? Non lo penso affatto. Noi siamo il prodotto di ciò che mangiamo. Un'equazione, questa, inevitabile. Puoi sbatterci la testa contro il muro, è scientificamente provato, e sono sicuro che molti di voi che mi stanno leggendo, lo sanno, e saranno d'accordo con quello che ho appena detto.

Quindi diventare produttore significa avere un impatto  positivo sulla nostra salute in primis, sull'ambiente e sulle future generazioni. Per cui dico goodbye al mondo come lo conosciamo oggi e cioè a quel consumismo sfrenato, e welcome al produttore consapevole. Produci quello di cui hai bisogno per vivere e rigenera, ricicla, ripara, riusa e riduci le risorse che consumi. E' inevitabile doverlo fare.

La permacultura ti insegna a farlo. Ti dà le conoscenze per poter partire e attuare realmente il cambiamento. Il Manuale, il libro che abbiamo tradotto, spiega modi diversi con cui una società può riuscire in questo sviluppando una forte, salda e compatta economia locale, rigenerando contemporaneamente la fertilità dei nostri territori. È l'approccio con cui la permacultura affronta il cambiamento ad essere stimolante e gratificante per lo spirito, per l'anima ed anche per il portafoglio. Così è stato per me. Ti accorgerai di essere più leggero, ma allo stesso tempo avrai già RIDOTTO il tuo atteggiamento da consumatore.

Ecco che la Permacultura non è una mera tecnica di  coltivazione, ma qui si parla di **“riprogettazione del territorio”** partendo proprio dall'agricoltura e dai suoi innumerevoli prodotti, frutto delle etiche su cui la permacultura stessa si basa: massima cura e rispetto per l'ambiente e per le persone che lo vivono.

Ignazio Schettini

Permacultura – Manuale di Progettazione

[Testo del crowdfunding](#) (All'interno del link trovi anche la versione in inglese)

La **Permacultura** (agricoltura permanente) si occupa della progettazione e manutenzione consapevole di **ecosistemi agricoli produttivi** che presentano la stessa diversità, stabilità, e resilienza degli ecosistemi naturali. È l'**integrazione armoniosa tra paesaggio e persone**, le quali provvedono al loro riparo, cibo, energia, ed altri bisogni materiali ed immateriali in modo sostenibile. –**Bill Mollison**

Bill Mollison insegna che è “ormai evidente come l'unità tra le persone possa avvenire solo attraverso l'adesione comune ad una serie di **principi etici**: ognuno di noi forse percorrendo strade diverse, ciascuno con la propria andatura ed entro i limiti delle proprie risorse, tutti però puntando allo stesso obiettivo.”

Il progetto di traduzione del Manuale e questa campagna di crowdfunding sono rivolti a tutta la comunità italiana che, **per passione o missione**, si occupa di Permacultura.

Questo testo, che ci unisce tutti, ha un approccio **chiaro e pratico** ed è scritto per aiutarci a prendere decisioni nella vita reale, perseguire l'autosufficienza, creare nuovi paesaggi, rigenerare foreste danneggiate e alleggerire il nostro “peso” sul pianeta.

Il nostro contributo è iniziato nella primavera del 2015 con lo studio dei contenuti del testo. E' seguita poi la fase di pianificazione e programmazione del lavoro, preparazione del layout di stampa, suddivisione dei capitoli in accordo alle competenze scientifiche e letterarie del gruppo, ed infine la

traduzione vera e propria.

Ad oggi, Settembre 2016, l'intero libro è stato tradotto contando solo sul tempo, le energie e le risorse finanziarie di chi ha sposato questo progetto. **Il lavoro sin qui eseguito sarà a disposizione di tutti.** Con te possiamo portarlo avanti per passare ad una fase di accurata revisione scientifica e linguistica che sarà certificata come richiesto da contratto.

L'intero processo richiederà ulteriori **6 mesi di lavoro** a partire dalla chiusura di questa campagna di promozione.

Abbiamo fatto tutto ciò che era nelle nostre possibilità, con **dedizione e passione.**

Ti ringraziamo per esserti unito al progetto in qualsiasi modo tu abbia deciso di farlo, **grazie.**

COM'È NATO IL PROGETTO

Nel 2014 l'agronomo Ignazio Schettini ha lasciato Londra e deciso di intraprendere un viaggio in Australia per conoscere da vicino la **permacultura** nei luoghi in cui è nata.

Dopo aver fatto WWOOFing nell'azienda agricola di **Geoff Lawton**, grazie a lui ha avuto la fortuna di incontrare **Bill Mollison**, il fondatore del movimento e autore del libro "**Permaculture – A Designers' Manual**".

Quest'opera costituisce il principale punto di riferimento per i permacultori di tutto il mondo.

Lavorando a stretto contatto con lui e sua moglie Lisa, Ignazio ha compreso quanto sarebbe stato importante rendere in modo chiaro ed efficace in **lingua italiana** tutti i contenuti e concetti che Mollison ha voluto raccogliere nel libro.

Da qui è iniziata la sfida: tradurre in italiano il Manuale di Progettazione in Permacultura!

L'**Italia**, quindi, sta per diventare il terzo paese al mondo (il primo in una lingua neolatina) a tradurre il Manuale nella propria lingua madre. In accordo con il contratto firmato con la **Tagari Publications**, il Manuale sarà stampato entro **l'estate 2017**.

CONTENUTO DEL LIBRO

Scritto per insegnanti, studenti e progettisti, il Manuale rappresenta il **testo fondamentale** per lo studio della Permacultura. Consta di 14 capitoli e 576 pagine nella versione inglese (690 previste nella versione italiana) ed è il testo di riferimento ufficiale per i **corsi di progettazione in permacultura di 72 ore**.

“Questo libro parla di come progettare insediamenti umani sostenibili, e preservare ed estendere i sistemi naturali. Verranno trattati diversi aspetti della progettazione e della gestione di un'ecologia coltivata per ogni tipo di clima: **i principi della progettazione; i metodi della progettazione; la comprensione dei pattern presenti in natura; l'acqua; i suoli; i lavori di scasso/i movimenti di terra; le tecniche e le strategie nei differenti tipi climatici; l'acquacoltura; la progettazione sociale, legale ed economica degli insediamenti umani**. [...] Il mondo non può più sostenere i danni causati dalla moderna agricoltura, dalla monocoltura forestale, e dalla progettazione sconsiderata degli insediamenti. Se non porremo fine agli sprechi energetici, nel prossimo futuro vedremo la fine della civilizzazione come noi la conosciamo (e la sua distruzione) a causa dell'inquinamento ed dei cambiamenti climatici provocati dall'uomo. C'è il bisogno urgente di strategie per attuare i cambiamenti necessari nella politica degli investimenti sociali e nel sistema politico stesso, al fine di raggiungere un'autonomia regionale o delle singole comunità. **In questo libro sono forniti gli esempi per queste strategie**. La speranza è che questo manuale apra un dibattito globale che non debba più terminare, e in questo modo sia da guida per un futuro nel quale i nostri figli

abbiano la possibilità di un'esistenza ragionevole." – **Bill Mollison: Permacultura, Manuale di Progettazione**

PERCHE' SOSTENERCI

La traduzione del Manuale permette di aggiungere un tassello fondamentale per lo studio della Permacultura. È un'opera entusiasmante che ci coinvolge da vicino e che insegna ad organizzarci e gestire le risorse naturali partendo da casa nostra. **Il contributo minimo di ognuno di noi ne permetterà la pubblicazione, dando a tutti la possibilità di leggerlo.**

REALIZZAZIONE DEL PROGETTO

La realizzazione di un progetto così ambizioso comporta inevitabili responsabilità ed oneri. Il contributo richiesto prevede la copertura delle seguenti spese di start up:

- **Stampa tipografica** (1000 copie) €18.000;
- **Royalties** (su 1000 copie) €9.000;
- **Revisione Esterna** (come da contratto) €25.000;
- **Comunicazione** (contenuti, ufficio stampa, grafiche, video, web) €3.000;
- **Spese di segreteria e gestione** €10.000

TEAM

- **Ignazio Schettini** – Project Management, Ufficio Stampa, PR, Traduzione, Revisione interna
- **Giuseppe Birardi** – Coordinamento traduttori, Traduzione, Rilettura, Revisione interna
- **Marilena Cassano** – Ufficio Stampa, Segreteria, Traduzione, Revisione interna
- **Luciana Rutigliano** – Web Content, Copywriting, Social Media Management
- **Gabriele Gismondi** – Videomaking, Fotografia
- **Giuseppe Mastrandrea** – Web Master
- **Massimiliano Miatton** – Traduzione, Revisione Interna
- **Nicoletta Limongelli** – Traduzione

- **Giorgia Schettini** – Traduzione, Revisione Interna
- **Francesca Savio** – Traduzione
- **Berardo da Schio** – Traduzione
- **Susanna Camerlengo** – Traduzione
- **Emiliano Mastragostino** – Traduzione

Revisione esterna affidata ad **Assointerpreti**.

NOTA BENE:

In tutti i premi le **spese di spedizione sono a carico del destinatario**.

Il nominativo di ogni **partecipante** a questa campagna di crowdfunding sarà stampato con i ringraziamenti sulle prime pagine del Manuale.

Specificare nel “messaggio privato” **l’indirizzo** a cui spedire la ricompensa ed i dati per la ricevuta. Nella **causale** del versamento, specificare “Contributo socio sostenitore”.

Fuori campagna crowdfunding, il prezzo finale di vendita di “Permacultura, Manuale di Progettazione” sarà di **€121,00**.

E’ possibile effettuare **offerte libere** diverse da quelle proposte: basta cliccare sul pulsante “CONTRIBUISCI” e inserire l’importo nel campo “OFFERTA LIBERA”.

Per le offerte libere superiori a **€90,00**, è inclusa la prenotazione di una copia del Manuale, ed il nostro personale ringraziamento.

Per richiedere più copie del Manuale basta inserire l’importo corrispondente nel campo “OFFERTA LIBERA” (es. per 2 copie: €180,00) e specificare nel **messaggio privato** il numero di copie.

Per ogni copia del Manuale, **€1** sarà accantonato per sostenere progetti di riforestazione.

Per qualsiasi informazione o chiarimento scrivere all'indirizzo: info@mediperlab.com

Fonte